



GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
 THE REPUBLIC OF MACEDONIA AS
 RECEIVED BY GREECE AS
 FYROM/ΠΓΔΜ

Prime Minister

Courtesy translation

Skopje, 27 June 2013

First of all, I would like to convey my greetings and to assure you of my consideration.

Our two countries have excellent economic, practical and interpersonal relations. We are determined to cherish and foster them. Open dialogue and confidence building are required. It is with that purpose that we wish to implement several fundamental joint projects. In the same spirit we also wish to overcome all our differences.

Our region, and the Republic of Macedonia appreciate the perspective for membership in the European Union which was also confirmed by the Thessaloniki Agenda in 2003. We sincerely wish that you are also today a prominent supporter and partner of our country in the opening of the accession negotiations with the Union.

In reality, we have not managed to gain your support for realization of our main foreign policy priority – the membership in the European Union. The obstacle that is indicated is the dispute that you consider should exist, and which is under mediation of the Secretary-General of the United Nations. Your stance is not to allow opening of the negotiations with the European Union until this difference is politically settled. Your argument is based on the position of a member state of the EU and NATO, while ours, on the international law and the fundamental human rights.

Anyway, most likely the both countries would have a benefit from reaching a solution. I really hope that you will agree that the talks are not progressing at the desired pace.

His Excellency
 Mr. Antonis SAMARAS
 Prime Minister of the Hellenic Republic

ATHENS

I would like to emphasize that we are fully committed to the process of negotiations for overcoming the sole dispute between us. That is our priority. We truly wish to exit the labyrinth of obstacles and avoidance of the challenges. Therefore, I would like to propose the both sides to appoint teams with political mandate which will be dedicated immediately and completely, within the mandate of the Ambassador Nimetz, to find a solution. We express readiness to hold meetings at political level between us as soon as this week, at a place and time that you will determine. Simultaneously, the both sides should endeavour to focus all efforts on a final (political) overcoming of the sole difference between us.

Accordingly, I would like to ask for your support for the opening of the accession negotiations with the EU. Not only will it contribute to a brighter future of our and your country, and of the region, but it will also improve the climate for successful closing of the name issue. I would like to underline that for this purpose, we remain fully focused for intensive political talks immediately and on the basis of the observations shared by the Ambassador Nimetz.

Hoping that you will support these ideas, please accept once again the assurances of my high consideration.

Nikola GRUEVSKI



Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Αθήνα, 15 Ιουλίου 2013

Κύριε Πρωθυπουργέ,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή που μου αποστείλατε στις 27 Ιουνίου 2013 και την οποία ανέγνωσα με ιδιαίτερη προσοχή.

Όπως ορθά επισημαίνετε, η αποκαλούμενη Ατζένια της Θεσσαλονίκης, η οποία υιοθετήθηκε κατά τη διάρκεια της Ελληνικής Προεδρίας της ΕΕ το 2003, αποτελεί το πλαίσιο για την ενσωμάτωση του συνόλου των χωρών της Νοτιανατολικής Ευρώπης στην ΕΕ. Υπήρξε μια κορυφαία στρατηγική επιλογή την εποχή εκείνη, η οποία εξακολουθεί να ισχύει και σήμερα. Για λόγους προφανείς, η χώρα μου επιδεικνύει γνήσιο ενδιαφέρον ως προς την υλοποίηση αυτού του στόχου. Τούτο, διότι είμαστε απολύτως πεπεισμένοι ότι μια τέτοια εξέλιξη δεν θα ωφελήσει μόνον τις αμέσως ενδιαφερόμενες χώρες αλλά, επιπλέον, θα επιφέρει σταθερότητα και ευημερία στην ευρύτερη περιοχή.

Με ιδιαίτερη, επίσης, προσοχή ανέγνωσα τις προτάσεις σας. Δεν βλέπω, ειλικρινώς, προστιθέμενη αξία στο να συστήσουμε έναν επιπλέον μηχανισμό, πέραν της διαπραγματευτικής ομάδος που ήδη υφίσταται. Η λύση δεν πρόκειται να προέλθει από τον διορισμό περισσότερων διαπραγματευτών που θα διαθέτουν, όπως υποστηρίζετε, «πολιτική εντολή». Ο εκπρόσωπός μας στη διαπραγμάτευση, Πρέσβυς κ. Βασιλάκης, διαθέτει πλήρη πολιτική εντολή για εποικοδομητική συνεργασία με τον Πρέσβυ κ. Nimetz και με τον ομόλογό του από τη χώρα σας, με στόχο να εξευρεθεί λύση. Εάν και οι δύο εμπλεκόμενες πλευρές είχαν επιδείξει την ίδια πολιτική βούληση, το ίδιο πολιτικό θάρρος και την ίδια επιθυμία για επίλυση, το ζήτημα αυτό θα είχε προ πολλού διευθετηθεί. Όμως, η ουσία έγκειται προφανώς αλλού. Το ερώτημα που πρέπει να απαντηθεί είναι εάν υφίσταται πραγματική ή προσχηματική δέσμευση έναντι μίας διαδικασίας η οποία διαρκεί σχεδόν δύο δεκαετίες. Δεκαοκτώ έτη, κ. Πρωθυπουργέ, είναι πολύ μακρά περίοδος για να την αποδώσει κανείς στο «καπρίτσιο», και μόνον, μίας χώρας, σύμφωνα με την ερμηνεία που εσείς δίνετε στο πρόβλημα αυτό.

Εξοχώτατο κ. Νικόλα Γκρούεφσκι
Πρωθυπουργό
της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας
Σκόπια

Ομοίως, οποιεσδήποτε «μεταξύ μας συναντήσεις σε πολιτικό επίπεδο», εάν δεν συνοδεύονται από χειροπιαστά στοιχεία πολιτικής βούλησης και ειλικρινούς δέσμευσης, θα δημιουργήσουν εσφαλμένες εντυπώσεις και θα είναι, φοβούμαι, ασκήσεις δημοσίων σχέσεων και τίποτε περισσότερο. Η χώρα μου, η Κυβέρνηση και εγώ προσωπικώς θεωρούμε ότι οι διμερείς μας σχέσεις αξίζουν πολύ περισσότερο από αυτό. Πιστεύουμε, μάλιστα, ότι οι σχέσεις των δύο χωρών μας διαθέτουν τεράστια δυναμική που θα πρέπει να αξιοποιηθεί.

Διάβασα, επίσης, κ. Πρωθυπουργέ, ομολογώ με κάποια έκπληξη, την άποψή σας ως προς το ποιος παρεμποδίζει την έναρξη ενταξιακών διαπραγματεύσεων της χώρας σας στην ΕΕ. Πέραν των κανόνων και διαδικασιών που διέπουν τη λειτουργία της ΕΕ, θα ήθελα να σας υπενθυμίσω ότι εισήγηση για έναρξη ενταξιακών διαπραγματεύσεων δεν υπήρχε ούτε στην εαρινή έκθεση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ενώ και το πρόσφατο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Ιουνίου δεν ασχολήθηκε με το θέμα.

Η ΕΕ διέπεται από θεμελιώδεις αξίες γνωστές στους πάντες, ιδίως σε εκείνους που επιθυμούν να προσχωρήσουν σε αυτήν. Δεν είναι στις προθέσεις μου, κ. Πρωθυπουργέ, να εξάρω στην επιστολή μου τις αρετές των σχέσεων καλής γειτονίας, στοιχείου απαραίτητου, πάντως, για τη δημιουργία υγιών σχέσεων μεταξύ ομόρων χωρών. Θα ήθελα, ωστόσο, να επισημάνω ότι το στοιχείο αυτό συνιστά τον ακρογωνιαίο λίθο της φιλοσοφίας της ΕΕ από τη στιγμή της ίδρυσής της, όταν οι θεμελιωτές της επιχείρησαν να ανασυνθέσουν μία ήπειρο τρωθείσα και καθημαγμένη ως συνέπεια ενός ολέθριου πολέμου. Είναι, συνεπώς, αυτονόητο η διάσταση αυτή να τίθεται, όχι από μεμονωμένα κράτη-μέλη αλλά από την ΕΕ εν συνόλω, ως προαπαιτούμενο προς όλες τις χώρες που επιθυμούν να προσχωρήσουν. Έτσι εξηγείται και το ότι τα περί καλής γειτονίας αναφέρονται αδιαλείπτως στα κείμενα της ΕΕ. Τούτο αφορά, ασφαλώς, και τη χώρα σας, η περίπτωση της οποίας, μάλιστα, συνδέεται αναπόσπαστα και με την εξεύρεση λύσης στο ζήτημα της ονομασίας. Δεν είναι, προφανώς, η πρώτη φορά που τα Σκόπια γίνονται αποδέκτης συναφών επισημάνσεων. Ως θεμελιώδους, λοιπόν, σημασίας για το ευρωπαϊκό οικοδόμημα, η διάσταση των σχέσεων καλής γειτονίας κατέχει περίοπτη θέση στις προτεραιότητες της ΕΕ ως συνόλου και δεν αποτελεί απλώς αίτημα των γειτονικών σας χωρών.

Όσον αφορά, ειδικότερα, τις διαπραγματεύσεις περί του ονόματος, η Ελλάδα προσήλθε στη διαδικασία υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών με ειλικρινή διάθεση αλλά και ανοικτό πνεύμα καθ' όλο το διάστημα των δεκαοκτώ ετών, ενώ πραγματοποίησε και βήματα που απέδειξαν ότι διαθέτει και πολιτικό θάρρος. Η στάση που τήρησε η Αθήνα στο πλαίσιο της ΕΕ ως προς το ζήτημα των θεωρήσεων εισόδου, η συμφωνία μας στην απόδοση καθεστώτος υποψηφίας στη χώρα σας κλπ., αποτελούν ορισμένες μόνον κινήσεις, ενδεικτικές όμως των προθέσεών μας έναντι των Σκοπίων. Αντιθέτως, αυτό που εκπορεύεται από την χώρα σας, ιδίως κατά τα τελευταία χρόνια, κ. Πρωθυπουργέ, είναι ρητορική και πράξεις

που όχι μόνον θέτουν εμπόδια στην κατανόηση μεταξύ των δύο πλευρών αλλά – και τούτο, ίσως, είναι σοβαρότερο – στρέφουν τον λαό σας κατ' ουσίαν εναντίον της Ελλάδος. Το να κατηγορείται συστηματικά η Ελλάδα για όλα τα δεινά που αντιμετωπίζει η χώρα σας, δεν βοηθά στην επίλυση των προβλημάτων, ούτε οικοδομεί γέφυρες επικοινωνίας μεταξύ δύο γειτονικών κρατών, τα οποία, ευελπιστώ, θα συνυπάρξουν στο μέλλον και ως σύμμαχοι και εταίροι.

Επιπλέον, προ μηνών καταθέσαμε συνολική πρόταση, υπό μορφήν διμερούς Μνημονίου, η υπογραφή του οποίου όχι μόνον θα επιτάχυνε την εξεύρεση λύσης στο ζήτημα της ονομασίας αλλά και θα επέφερε σημαντικές αλλαγές στις διμερείς μας σχέσεις και ευρύτερα. Η πρότασή μας δεν ήταν καινοφανής, δεδομένου ότι βασιζόταν στην υπάρχουσα διαδικασία υπό τον ΟΗΕ, η οποία δεσμεύει και τις δύο χώρες μας. Κοντολογίς, κάναμε μία προσπάθεια να συνοψίσουμε πώς έχει η κατάσταση ύστερα από δύο σχεδόν δεκαετίες και να καταγράψουμε τι θεωρούμε από πλευράς μας ότι πρέπει να γίνει. Δυστυχώς, η πλευρά σας δεν απήντησε, επί της ουσίας, σε όσα προτείναμε. Επωφελούμαι της ευκαιρίας αυτής και σας καλώ να επανεξετάσετε, και για τους λόγους που προανέφερα, την πρότασή μας.

Εν κατακλείδι, η επίλυση του ζητήματος της ονομασίας θα είναι προς όφελος και των δύο χωρών μας, όπως ορθά επισημαίνετε στην επιστολή σας. Με την ίδια ακριβώς λογική, εάν δεν υπάρξει λύση στην εκκρεμότητα αυτή, οι σχέσεις μας δεν θα επιτύχουν το επιθυμητό επίπεδο και οι λαοί μας δεν θα αντλήσουν τα οφέλη μίας πλήρους εξομάλυνσης, η οποία έχει ήδη καθυστερήσει κατά πολύ. Αυτό όμως που πραγματικά χρειαζόμαστε δεν είναι ημίμετρα ή κάποια εναλλακτικά σχέδια. Χρειαζόμαστε μία πραγματική και όχι μία κατ' επιφασιν λύση. Ως προς αυτό, η Αθήνα έχει κάνει με το παραπάνω ό,τι της αναλογεί και θα εξακολουθήσει να επιδεικνύει την ίδια εποικοδομητική στάση έως ότου το πρόβλημα επιλυθεί οριστικά. Ευκταίο θα ήταν να αποφασίσουν και τα Σκόπια να κινηθούν προς την κατεύθυνση αυτή.

Αντώνης Κ. Σαμαράς

Αντώνης Κ. Σαμαράς